



RECHERCHE DES MAMMIFERES MARINS



Island | Ilha Terceira – Açores
Juin | Junho de 2008

RECHERCHE DES MAMMIFERES MARINS / WHALE WATCHING

Programme de mer: Sortie en bateau pour la l'observation des cétacés dans leur habitat naturel.

Sea Program : Boat outing for cetaceans observation in their natural habitat.

Programa Mar: Saída de barco para observação de baleias e golfinhos no seu habitat natural.

A. Fiche Technique / Technical File / Ficha Técnica	
<i>Duré du Sentier Duration Duração:</i>	2h00
<i>N.º de personnes avec bateau Nº of persons by boat N.º de pessoas / embarcação</i>	10 <i>clients clientes</i> + 2 (skipper Nuno et seaman e marinheiro)
<i>Départ Depart Partida</i>	<i>Hotel Terra do Mar vers la Marina de Angra do Heroísmo. Comptage de personnes</i> Hotel Terra do Mar in direction to Marina de Angra do Heroísmo. Headcount. <i>Hotel Terra do Mar em direcção à Marina de Angra do Heroísmo. Contagem de pessoas</i>
<i>Arrivée Arrival Chegada:</i>	<i>Marina de Angra do Heroísmo vers Hotel Terra do Mar. Comptage de personnes</i> Marina de Angra do Heroísmo to Hotel Terra do Mar. Headcount <i>Marina de Angra do Heroísmo em direcção ao Hotel Terra do Mar. Contagem de pessoas</i>

A.1 Itinéraire / Itinerary / Itinerário:	
09:00	Briefing
09:30	<i>Départ en bus de l'Hotel Terra do Mar à la Marina d'Angra. Comptage de personnes.</i> Depart by bus from Hotel Terra do Mar to Marina de Angra. <i>Partida de autocarro do Hotel Terra do Mar para a Marina de Angra</i>
09:45	<i>Sortie en bateau de Marina de Angra</i> Boat depart from the Marina de Angra. <i>Saída de barco da Marina de Angra</i>
11:45	<i>Arrivée par bateau à la Marina d'Angra</i> Arrival by boat to the Marina de Angra. <i>Chegada de barco à Marina de Angra</i>
12:00	<i>Départ en bus à l'Hotel Terra do Mar</i> Bus depart towards the Hotel Terra do Mar. <i>Partida de autocarro para o Hotel Terra do Mar</i>
12:15	<i>Arrivé à l'Hotel Terra do Mar</i> Arrival at the hotel <i>Chegada ao Hotel</i>

A.2 Fonctions du Chef de l'Activité Activity Responsible Functions Funções do Responsável da Actividade:	
<i>1 jour avant 1 day before 1 dia antes</i>	<i>Appel à le Responsable des Réservations d'apprendre combien de personnes sont entrées, et en fonction de l'âge (7-12 ans) (13-18 ans) (plus de 18 ans)</i> Call the Reservation Responsible to know how many people are registered (7-12 years old) (13-18) years old) (plus than 18 years old) <i>Ligar para responsável das reservas para saber quantas pessoas inscritas (7-12 anos) (13-18 anos) (maiores de 18 anos)</i>
<i>1 jour avant 1 day before 1 dia antes</i>	<i>Appel à le Responsable des Transports se réserver le bus</i> Call the Transport Responsible to book the bus <i>Ligar para Responsável dos Transportes para reservar o autocarro</i>
<i>1 jour avant 1 day before 1 dia antes</i>	<i>Préparer les conditions de la responsabilité</i> Prepare the Responsibility Terms <i>Preparar os Termos de Responsabilidade</i>

Le jour On the day No dia	(15 min avant) Signature des conditions de la responsabilité* (15 min before) Signature of the Responsibility Terms* (15 min antes) Assinatura dos Termos de Responsabilidade*
Le jour On the day No dia	(15 min avant) Confirmation de la présence de toutes les personnes inscrites à l'activité. Si quelqu'un manque, appel à le Responsable des Réserves d'appeler le client et de confirmer la présence. (15 min before) Confirmation of the presence of every registered people in the activity. In case someone is missing, call the Reservation Responsible to call the client and confirm his presence. (15 min antes) Confirmação da presença de todas as pessoas inscritas na actividade. Caso falte alguém, ligar para Responsável das Reservas para ligar ao cliente e confirmar a presença.

* Possibilité de signer les termes de responsabilité dans l'acte d'inscription et de paiement d'activité.

* **Possibility of signing the Responsibility Terms when registering and paying for the activity.**

* *Possibilidade de assinatura dos termos de responsabilidade no acto da inscrição e pagamento da actividade.*

A.3 Contacts Contactos			Remarques / Observações:
Responsable des Réserves Responsável Reservas	Débora Nogueira	295.333.641	
Responsable de l'Activité Responsável Actividade	Ana Carvalho	919.005.321	
Responsable Pêche et WW Responsável Pesca e WW	Patrick Boero	913.010.012	
Vigile les baleines Vigia de Baleia			
Skipper			
Responsable des Transports Responsável Transporte	Patrick Boero	913.010.012	

A.4 Conditions de la Responsabilité / Responsibility Terms / Termos de Responsabilidade	
Plus de 18 ans Plus than 18 years old Maiores de 18 anos	Signature de la déclaration de responsabilité pour les adultes - Ref. TR1 Signature of the Responsibility Term by adult person – Ref. TR1 Assinatura do Termo de Responsabilidade por pessoa adulta – Ref. TR1
13 - 17 Ans Years Old Anos	Les adolescents de 13 à 17 ans, lorsqu'elle est accompagnée par un adulte responsable – Ref TR2 Teenagers from 13-17 years old, when string along by na adult responsible – Ref. TR2 Adolescentes dos 13 – 17 anos de idade, quando acompanhadas por um adulto responsável – Ref. TR2
7 - 12 Ans Years Old Anos	Enfants de 7 à 12 ans, lorsqu'elle est accompagnée par les parents – Ref. TR3 Children from 7-12 years old, when strig by parents – Ref. TR3 Crianças dos 7 – 12 anos de idade, quando acompanhadas pelos pais – Ref. TR3
0 - 6 Ans Years Old Anos	Ils n'ont pas le droit des enfants de moins de 7 ans. Children with less than 7 years old aren't allowed. Não são permitidas crianças com menos de 7 anos.
Seguro N.º:	Hotel

A.4 Matériel Nécessaire pour personne / Necessary Equipment per Person / Equipamento Necessário por pessoa:
<ul style="list-style-type: none"> Gilet de sauvetage Lifeguard vest Colete salva-vidas Jumelles Binoculars Binóculos Radio ou Mobile Radio or Mobile Phone Rádio ou Telemóvel

RECHERCHE DES MAMMIFERES MARINS

Whale Watching

Observação de Cetáceos

B. Description | Description | Descrição:



Après un briefing à l'Hotel Terra do Mar, transport en bus à Marina d'Angra. La promenade pour la recherche des mammifères marins dure environ 2h00m. Le service est garanti par un vigile sur un terrain situé dans un emplacement stratégique pour observer les baleines et de communiqué avec le Skipper du bateau, en lui donnant l'emplacement exact de l'animal ou un groupe de cétacés. Retour sur la Marina il ya un transfert à l'Hotel Terra do Mar.

After a briefing at the Hotel Terra do Mar, we leave by bus to the Marina of Angra. The boat outing for whale watching lasts about 2h00m. The service is guaranteed by a scout, in a lookout on land in a strategic place, who communicates with the boat skipper, indicating the exact location of the animal or group of cetaceans.

When returned to the Marina a transfer is made back to the Hotel Terra do Mar.

Após um briefing no Hotel Terra do Mar, parte-se de autocarro até à Marina de Angra. A saída de barco para a observação de cetáceos dura cerca de 2h00m. O serviço é garantido por um vigia em terra localizado num local estratégico para observar os cetáceos e comunicar com o skipper da embarcação, indicando-lhe a localização exacta do animal ou do grupo de cetáceos.

De regresso à Marina é efectuado o transfer até ao Hotel Terra do Mar.

Les Cétacés et la Mer des Açores

The Cetaceans and the Azorean Sea

Os Cetáceos e o Mar dos Açores

La chasse à la baleine, à été exploitée aux les Açores jusqu'en 1987 comme un moyen de subsistance, et a été remplacé par une activité touristique de Whale Watching, qui est l'observation des baleines et des dauphins dans leur habitat naturel.

The whale hunting, practiced in Azores until 1987 as a livelihood mean, was replaced by the tourist activity of whale watching, which consists in the observation of whales and dolphins in their natural habitat.

A caça à baleia, praticada nos Açores até 1987 como meio de subsistência, foi substituída pela actividade turística de observação de cetáceos, que consiste na observação de baleias e golfinhos no seu habitat natural.

Les îles des Açores sont des montagnes qui s'élèvent du niveau de la mer, au milieu de l'océan sans le plateau continental, favorise la présence de plusieurs espèces de cétacés pour la recherche de nourriture à de grandes profondeurs près de la côte, comme cachalots, certaines baleine et des dauphins. Il convient également de noter que les îles ont tendance à promouvoir l'abondance de nourriture dans la mer environnante.

The Azorean islands are mountains that elevate to sea level, in the middle of the ocean without continental shelf. This allows the presence of several cetacean species that look for food in the great deeps near the coast, as it does the Spermwhale, some beaked whales and some dolphins. Also to be reported is that islands tend to promote the flush of food in the surrounding waters.

As ilhas Açorianas por serem montanhas que se elevam ao nível do mar, no meio do Oceano sem plataforma continental, permitem a presença de diversas espécies de cetáceos que procuram alimento nas grandes profundidades na proximidade da costa, como os cachalotes, algumas baleias-de-bico e alguns golfinhos. É ainda de referir que as ilhas tendem a promover abundância de alimento no mar circundante.

La situation géographique des Açores dans l'océan Atlantique, contribue à l'apparition d'espèces de cétacés dans les migrations de haute à basse latitude. Dans la Mer des Açores il y passe environ un tiers des 81 espèces existantes de cétacés dans le monde. Il ya aussi des petits groupes de dauphins résidents, qui vivent dans le Mer des Açores toute l'année sur les îles le long de la côte.

The geographic situation of the Azores islands, right in middle of the Atlantic Ocean, contributes to the occurrence of cetacean species in migration from high to low latitudes. In the Azorean sea, one third of the 81 cetacean species known in the world passes by. There also are a few small groups of resident dolphins, which live in the Azorean sea during all the year, relatively near by the islands coast.

A situação geográfica das ilhas açorianas, em pleno Oceano Atlântico, contribui para a ocorrência de espécies de cetáceos em migração das altas para as baixas latitudes. No Mar dos Açores passam cerca de um terço das 81 espécies de cetáceos existentes no Mundo. Existem também alguns pequenos grupos de golfinhos residentes, que vivem no mar dos Açores durante todo o ano, relativamente junto da costa das ilhas.

Aux Açores on peut observer près de la côte , d'impressionnantes baleines, et le jeu des dauphins qui sont fortement attirés par les bateaux.

In Azores it is possible to observe relatively near to the coast, the huge whales, as long as, the dolphins playing that are strongly attracted by boats.

Nos Açores é possível observar, relativamente junto da costa, as imponentes baleias, bem como, as brincadeiras dos golfinhos que são fortemente atraídos pelos barcos.

Pour tout cela, la Mer de l'archipel des Açores est un lieu d'excellence pour l'observation des cétacés dans leur habitat naturel.

For all this, the Azorean sea is na excellent place for the observation of cetaceans in their natural habitat.

Por tudo isto, o mar dos Açores é um local de excelência para a observação de cetáceos no seu habitat natural.

Azorean Cetaceans

Cetáceos dos Açores

The most important cetaceans in azores are indicated below.

Os cetáceos com mais expressão nos Açores são indicados abaixo.

The Sperm Whale (*Physeter macrocephalus*) is the most representative cetacean of the Azorean sea.

The adult males patronize the archipelago waters all the year and the females and youngsters are mainly observed between May and October.

The females and youngsters travel in big groups, reaching 20 animals. The young males dislocate in smaller groups and the older males are frequently solitary.

This specie is distinguished from all the others because of the only spiracle located on the left side of the head and because it is the world diving champion at great deeps, reaching 3000 m. When they dive, they show their tail out of the water and this is the most expected moment for the cameras objectives.

O **cachalote** (*Physeter macrocephalus*) é a baleia com mais expressão na observação de cetáceos no mar dos Açores.

Os machos adultos frequentam as águas do Arquipélago durante todo o ano e as fêmeas e crias são observadas com maior frequência de Maio a Outubro.

As fêmeas e as crias viajam em grandes grupos, chegando a 20 indivíduos. Os jovens machos deslocam-se em grupos mais pequenos, e os machos mais velhos são frequentemente solitários.

Esta espécie distingue-se de todas as outras pelo único espiráculo situado no lado esquerdo da cabeça e por ser o recordista mundial de mergulho a grandes profundidades, podendo atingir os 3000m. Quando mergulham em profundidade mostram o caudal fora de água e é este o momento mais esperado pelas objectivas das câmaras fotográficas.



Cachalote (Physeter macrocephalus) *Cauda de Cachalote (Physeter macrocephalus)*

The Common Dolphin (*Delphinus delphis*) is very playful and approaches the fore of the boat very frequently.

They move in groups of a few tens of animals and sometimes they are seen with striped dolphins (*Stenella coeruleoalba*) and with spotted dolphins (*Stenella frontalis*). Their yellow flank distinguishes them from other species.

O golfinho-comum (*Delphinus delphis*) é muito brincalhão e aproxima-se com muita frequência da proa da embarcação.

Deslocam-se em grupos de várias dezenas de indivíduos e por vezes são avistados com os golfinhos riscados (*Stenella coeruleoalba*) e com os golfinhos pintados (*Stenella frontalis*). O seu flanco amarelo distingue-o das outras espécies.



golfinho-comum (Delphinus delphis)

The Spotted Dolphin (*Stenella frontalis*) is very active and it is the most sociable, remaining by the fore of the boat, playing for a long time. Because they are very friendly, they permit the swimmers to observe them inside the water. They are distinguished from the other animals because of the spots they exhibit and which increase with age.

Os golfinhos pintados (*Stenella frontalis*), são muito activos e são os mais sociáveis, permanecendo junto da proa do barco brincando durante muito tempo. Por serem muito amigáveis permitem que os nadadores os observem dentro de água. Distinguem-se dos outros indivíduos pelas pintas brancas no dorso que aumentam com a idade.

The Stripped Dolphin (*Stenella coeruleoalba*) travels usually with the common dolphin, being many times mistaken. They are differentiated due to the black strips along the body. They are not very curious and keep a certain distance of the boats.

Os golfinhos riscados (*Stenella coeruleoalba*) viajam frequentemente com o golfinho comum, sendo muitas vezes confundidos. Diferenciam-se pelas riscas negras ao longo do corpo. Não são muito curiosos e mantêm uma certa distância das embarcações.

The Bottlenose Dolphin (*Tursiops truncatus*) is particularly sociable and sympathetic with other individuals from the group, and helps each other during hunt time, newborns birth or in the defense of the group in cases of menace and aggression. This specie is known as “Flipper” from the tv shows and for being very frequent in zoo marines.

O roaz (*Tursiops truncatus*) é particularmente sociável e solidário com os outros indivíduos do grupo, e ajudam-se mutuamente durante a caça, durante o nascimento de crias, ou na defesa do grupo em casos

de ameaças ou agressão. Espécie conhecida pelo “Flipper” das séries televisivas e por ser muito frequente nos zoológicos marinhos.

The Risso’s Dolphin (*Grampus griseus*) is a sociable dolphin and relatively abundant in the Azorean sea. His main characteristic is the white scars on the body that increase with the age as a result of fights between males and also with large squids.

O **grampo** (*Grampus griseus*) é um golfinho sociável e relativamente abundante no mar dos Açores. A sua característica inconfundível, são as cicatrizes brancas no corpo que aumentam com a idade, resultado de confrontos entre machos e também com lulas de grandes dimensões.

The Northern Bottlenose Whale (*Hyperoodon ampullatus*) is rarely seen in the Azorean sea, and anciently the whalers use to mistaken it for the Sperm Whale.

O **botinhoso** ou baleia bico-de-garrafa (*Hyperoodon ampullatus*), é pouco comum no mar dos Açores e antigamente era confundido com o cachalote pelos baleeiros.

The Pilot Whale (*Globicephala macrorhynchus*) is characterized by a dark grey color and it is named by the azoreans as bull fish, because one of the sounds it produces seems like a cow horn. It is sociable and pretty common.

A **baleia piloto** (*Globicephala macrorhynchus*) caracteriza-se por uma cor cinzento muito escura e é denominada pelos açorianos por “peixe-boi”, por uma das suas vocalizações se assemelhar com mugido de uma vaca. É sociável e bastante comum.

There are also being seen in Azores Killerwhales (*Orcinus orca*) and False Killerwhales (*Pseudorca crassidens*).

São também avistados nos Açores as **orcas** (*Orcinus orca*) e as **falsas orcas** (*Pseudorca crassidens*).

Other whales also being seen in Azores are, the majestic Blue Whale (*Balaenoptera musculus*), the world’s biggest animal that can reach 33 m and weight 190 tons, the Humpback (*Megaptera novaeangliae*), the Sei Whale (*Balaenoptera borealis*), the Fin Whale (*Balaenoptera physalus*), the Minke Whale (*Balaenoptera acutorostrata*) and Bryde’s Whale (*Balaenoptera edeni*).

Outras baleias também avistados nos Açores, são a majestosa **baleia-azul** (*Balaenoptera musculus*), o maior dos animais do mundo que pode atingir 33 m e 190 ton, a baleia de bossas (*Megaptera novaeangliae*), a sardinheira (*Balaenoptera borealis*), o rorqual comum (*Balaenoptera physalus*), a baleia-anã (*Balaenoptera acutorostrata*) e a baleia de bryde (*Balaenoptera edeni*).

Rules in the Conduct of Cetaceans Observation:

Regras de Conduta na Observação de Cetáceos:

In Azores there’s a local legislation that establishes rigorous rules of conduct to assure the protection of the cetaceans from the observers.

It is so, forbidden to follow or disturb the cetaceans, try to feed them or swim with whales. The boat should navigate in parallel with the cetaceans, at a constant speed and at a distance of 50 m, or 100 m if there are youngsters, and never interfere with the bearing of the animals.

The observation shouldn’t exceed 30 minutes, time that another animal or group should be searched.

Nos Açores existe legislação local que estabelece regras de conduta rigorosas para assegurar a protecção dos cetáceos dos observadores.

Pelo que é proibido perseguir ou perturbar os cetáceos, tentar alimentá-los e nadar com baleias. A embarcação deve deslocar-se paralelamente aos cetáceos, numa velocidade constante e a uma distância de mais de 50 m ou 100m se houver crias, e nunca interferir com o rumo dos animais.

A observação não deve exceder os 30 minutos, pelo que passado este tempo deverão procurar outro animal ou grupo de cetáceos.